Porównanie tłumaczeń Hioba 21:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jego wiadra pełne mleka,\* a szpik jego kości nasycony.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | biodra nie wychudzone, nasycony szpik kości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego piersi są pełne mleka, a jego kości zwilża szpik. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy piersi jego pełne są mleka, a szpik kości jego odwilża się, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wnętrzności jego są pełne sadła, a kości jego napiły się szpiku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naczynia ma pełne mleka, szpik jego kości jest świeży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego biodra są pełne tłuszczu, a szpik jego kości jest nasycony, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego boki obrosły sadłem, a szpik jego kości jest obfity. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego boki obrosły tłuszczem, szpik jego kości był zawsze świeży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boki jego sadłem pokryte i szpik jego kości świeży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А його внутреності повні жиру, шпік же його розливається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jego kadzie napełnione są mlekiem, a szpik jego kości – napojony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy uda jego napełnią się tłuszczem, szpik zaś jego kości będzie nawilżany. |

1. 1) wiadra pełne mleka, עֲטִינָיו מָלְאּו חָלָב : (1) idiom: piersi pełne mleka; (2) jędrny (?); (3) עֲטִינָיו em. na: biodra, עֲטָמָיו , a חָלָב na: tłuszczu, חֶלֶב , a zatem: z tłustymi biodrami. [↑](#footnote-ref-2)